

Porównanie tłumaczeń Psalmów 32:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego niech się modli do Ciebie Każdy pobożny* w czasie szukania.** Owszem, gdy wyleją wielkie wody*** – jego nie dosięgną. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc modli się do Ciebie Każdy oddany Tobie, gdy jest czas na szukanie. Tak, nie dosięgną go wody nawet największych powodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego do ciebie będzie się modlił każdy pobożny w czasie, gdy można cię znaleźć; nawet w czasie powodzi wielkich wód, one go nie dosięgną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto się tobie będzie modlił każdy święty, czasu, którego możesz być znaleziony, a choć wzbiorą powodzi wód wielkich, przecież go nie dosięgną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego będzie się modlił do ciebie wszelki święty czasu pogodnego. Wszakże w potopie wód mnogich, do niego się nie przybliżą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż każdy wierny będzie się modlił do Ciebie w czasie ucisku. Choćby nawet fale wód uderzały, jego nie dosięgną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech modli się do ciebie każdy pobożny W czasie niedoli, Gdy wyleją wielkie wody, do niego nie dotrą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego każdy pobożny będzie się modlił do Ciebie w czasie, gdy można Cię znaleźć. Choćby nawet przyszła wielka powódź – jego nie dosięgnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech więc każdy wierny modli się do Ciebie w ucisku. Nawet w czasie powodzi woda go nie dosięgnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech przeto każdy pobożny zwraca się do Ciebie w czas utrapienia; chociażby nawet toń morska z brzegów wystąpiła - jego nie dosięgnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господним словом закріпилися небеса і духом його уст вся їхня сила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O to winien się modlić do Ciebie każdy pobożny, w czasie, w którym może Cię znaleźć, aby go nie dosięgnął wylew wielkich wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego każdy lojalny będzie się modlił do ciebie – w takim czasie tylko, gdy można cię znaleźć. A powódź wielu wód – te jego nie dosięgną.

¹⁾ Lub: święty, wierny, bogobojny, חסיד (chased).

²⁾ w czasie szukania, מְצֹאָה (metso raq): być może: (1) מְצֹאָה (matsoq), czyli: niedola: Każdy święty w czasie niedoli (<x>230 31:22</x>); (2) w czasie, gdy może być znaleziony.

³⁾ <x>230 18:17</x>